

KEMENE MI DRÂNKA

Name: „meine Gâdulka klingt“

Herkunft: Bulgarien

Stil: beschwingt, stark federnd, FüÙe setzen mit der Ferse auf

Form: W-Fassung

Rhythmus: 2/4

Quelle: Julian STANEV 2000

Tanzbeschreibung: Herwig MILDE

Takt	Schlag	Richtung	Schritt	Beschreibung
1. Figur - Zickzack nach rechts				
1	1		R, Lx	Schritt mit R diagonal nach re außen, Schritt mit L hinter R gekreuzt
	2		R	Schritt mit R diagonal nach re außen
2	1		L	Schritt mit L diagonal nach re innen, R Fuß anheben dicht an L Wade
	2		w	nachfedern
3	1		R, Lx	T. 1 und 2 noch 2x wiederholen ...
	2		R	...
4	1		L	...
	2		w	...
5	1		R, Lx	...
	2		R	...
6	1		L	...
	2		w	...
7	1		R	Sprungschritt mit R vorwärts (im Knie federnd) dicht vor L
	2		L	Sprungschritt mit L vorwärts (im Knie federnd) dicht vor R
8	1		B	R Fuß dicht vor L aufsetzen (im Knie federnd)
	2		w	nachfedern
9	1		R	Schritt mit R vorwärts dicht an L Fußspitze (= 1/2 Fußlänge vorwärts, federnd)
	2		w	nachfedern
10	1		L	Schritt mit L vorwärts dicht an R Fußspitze (= 1/2 Fußlänge vorwärts, federnd)
	2		w	nachfedern
11	1		R	T. 9 - 10 wiederholen ...
	2		w	...
12	1		L	...
	2		w	...

1. Figur wiederholen, dann Hände ab zur V-Fassung und zur Mitte wenden

2. Figur - Kreuzschritte am Platz

Achtung: Achtelzählung (1 + 2 +)!

1	1		R^x!	Akzent! Schritt mit R vor L gekreuzt
	+		L PI	3 Schritte am Platz ...
	2		R PI	...
	+		L PI	...

Takt	Schlag	Richtung	Schritt	Beschreibung
2	1		R^x!	Akzent! Schritt mit R vor L gekreuzt
	+		L PI	2 Schritte am Platz ...
	2		R PI	...
	+		L^x!	Akzent gegen Takt! Schritt mit L vor R gekreuzt
3	1		R PI	3 Schritte am Platz ...
	+		L PI	...
	2		R PI	...
	+		L^x!	Akzent gegen Takt! Schritt mit L vor R gekreuzt
4	1		R PI	4 Schritte am Platz ...
	+		L PI	...
	2		R PI	...
	+		L PI	... und R Fuß vorbereiten für
5	1		R kl	Chlopka mit R
	+		-	
	2		L kl	Chlopka mit L
6	1		R PI	4 Schritte am Platz ...
	+		L PI	...
	2		R PI	...
	+		L PI	...
7	1		R kl	T. 5 - 6 wiederholen ...
	+		-	
	2		L kl	
8	1		R PI	
	+		L PI	
	2		R PI	
	+		L PI	
9	1		R^x!	T. 2, 4 und 5 wiederholen ...
	+		L PI	...
	2		R PI	...
10	1		R PI	...
	+		L PI	...
	2		R PI	...
	+		L PI	...
11	1		R kl	...
	+		-	...
	2		L kl	...
12	1		R F	großer Schritt mit R zur Mitte (Ferse setzt auf)
	+		-	
	2		B	Füße schließen, Gewicht auf beide und Hände heben zur W-Fassung
	+		-	und wieder nach re wenden ●



Kemene mi drânka

(Ens. Boljari mit Trio Bâlgarka-Penev 1998)

Кемене ми дрънка, мамо, кемене ми дрънка,
 !: Кемене ми дрънка, мамо, мене ми се жени. :!
 Ако ти се жени, черко¹, ако ти се жени,
 !: Ако ти се жени, черко, земи се ожени! :!

И ти ли се надаш, бабо, и ти ли се надаш,
 !: и ти ли се надаш, бабо, гости да пречекаш. :!
 Гости да пречекаш, бабо, гости да пречекаш,
 !: с калени паници, бабо, с рѣждави лѣжици. :!

Кемене ми дрънка, мамо, кемене ми дрънка,
 !: Кемене ми дрънка, мамо, мене ми се жени. :!
 мене ми се жени, мамо, мене ми се жени,
 !: мене ми се жени, мамо, ако сѣм малечка. :!

Kemene mi drânka, mamó, kemene mi drânka,
 !: Kemene mi drânka, mamó, mene mi se ženi. :!
 Ako ti se ženi, čerko, ako ti se ženi,
 !: Ako ti se ženi, čerko, zemi se oženi! :!

I ti li se nadaš, babo, i ti li se nadaš,
 !: I ti li se nadaš, babo, goste da prečekaš. :!
 Gosti da prečekaš, babo, gosti da prečekaš,
 !: S kaleni panici, babo, s rãždavi lâžici. :!

Kemene mi drânka, mamó, kemene mi drânka,
 !: Kemene mi drânka, mamó, mene mi se ženi. :!
 Mene mi se ženi, mamó, mene mi se ženi,
 !: Mene mi se ženi, mamó, ako sãm malečka. :!

Meine Gâdulka klingt, Mama, ich habe Lust zu heiraten.
 Wenn du Lust hast zu heiraten, Tochter, dann heirate doch!

Und, staunst du, Oma? Du sollst die Gäste empfangen
 mit tönernen Schüsseln, mit rostigen Löffeln.

Meine Gâdulka klingt, Mama, ich habe Lust zu heiraten.
 Ich habe Lust zu heiraten, Mama, [auch] wenn ich [noch] klein bin.

Transkription und Übersetzung: Herwig Milde und Jutta Weber-Karn
 Aug. 2015

¹ Dialekt für щерко